

Секция 5



БЕЛАРУСКАЯ КЛАСІКА Ў СУСВЕТНЫМ КАНТЭКСЦЕ

Киёсава Сиори (Цукуба, Япония)

ПЕРЕВОДЫ БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

В современной Японии большинство исследований, посвященных Беларуси, составляют публикации о политике и экономике современной Беларуси, а также работы, в которых представлен анализ последствий аварии на Чернобыльской АЭС. К сожалению, в Японии мало работ, затрагивающих изучение белорусской литературы, которая, на мой взгляд, является очень привлекательной и интересной областью исследования. Тем не менее, небольшое количество произведений белорусской литературы всё же переведено на японский язык.

В данном докладе я бы хотела представить краткий обзор переводов произведений белорусской литературы на японский язык, опубликованных в Японии. Помимо этого я хочу обсудить еще действительное положение и проблемы переводов белорусской литературы на японский язык. По сути, исследование белорусской литературы в Японии только началось, и я надеюсь, что этот доклад поспособствует развитию таких исследований.

В настоящее время из художественной литературы на японский язык переведены следующие произведения: 1 роман, 1 повесть и 3 рассказа Василя Быкова, 4 произведения документальной литературы Светланы Алексиевич, 1 роман Андрея Федаренки, 1 рассказ Ивана Шамякина, 1 рассказ Михаила Лынькова, 1 роман Владимира Короткевича, 1 рассказ Янки Брыля, 1 пьеса Елены Поповой, 61 стихотворение Рыгора Бородулина, 3 стихотворения Аркадия Кулешова и 1 стихотворение Янки Купалы.

Что касается произведений Василя Быкова, то переведены следующие произведения: роман «Мёртвым не баліць» [Mizuno 水野 [перевод], 1967], повесть «Воўчая згряя» [Kusaka 草鹿 [перевод], 1979, рассказы «Адна ноч» [Sakaе 酒枝 [перевод], 1975], «Последняя граната» [Okabayashi 岡林 [перевод], 1985] и «На возеры» [Mikoshiba [перевод], 1969]. «Мёртвым не баліць» и «Воўчая згряя» переведены на основании текста из советского литературного журнала «Новый мир», так что их

переводили с русского языка. В переводах «Адна ноч» и «Последняя граната» источники не указаны. Но само заглавие «Последняя граната» свидетельствует, что перевод был с русского языка. А в переводе «На возеры» не указаны источник и оригинальное заглавие, поэтому нельзя точно определить, с какого языка его переводили. Но если перевод датируется 1969 г., то, на мой взгляд, в Японии не было японцев-переводчиков, которые бы так хорошо знали белорусский язык; очевидно, и этот рассказ тоже переводили с русского языка.

Что касается творчества Светланы Алексиевич, то переведены следующие документальные произведения: «Цинковые мальчики» [Miura 三浦 [перевод], 1995], «Чернобыльская молитва. Хроника будущего» [Matsumoto 松本 [перевод], 1998], «Последние свидетели» [Miura 三浦 [перевод], 2000] и «У войны не женское лицо» [Miura 三浦 [перевод], 2008]. Все они переводились с русского языка, так как оригинальные тексты написаны по-русски.

Что касается произведения Андрея Федаренки, то переведен роман «Бляха» [Koshino 越野 [перевод], 2011]. Перевод осуществлен с оригинального текста на белорусском языке, изданного в 1996 г.

Что касается других авторов, то на японский язык переведены произведения Ивана Шамякина – рассказ «Дзеці настаўніцы» [Matsumoto 松本 [перевод], 1969], Михаила Лынькова – рассказ «Дзед Аўсей і Палашка» [Haruta 春田 [перевод], 1969], Владимира Короткевича – роман «Блакiт i золата дня» [Koshino 越野 [перевод], 2002], Янки Брыли – рассказ «Апоўначы» [Sato 佐藤 [перевод], 1969]. Среди этих произведений, только «Блакiт i золата дня» переведён с белорусского языка (*Источник: Уладзімір Караткевіч, Блакiт i золата дня / Збор твораў у 8 тамах, т. 7, с. 15*). В остальных трёх переводах не указаны источники и оригинальные заглавия, так что не можем точно определить, с какого языка их переводили. Но как было уже высказано предположение выше, в 1969 г. в Японии не было японцев, владеющих белорусским языком, значит, и эти переводы, по-видимому, осуществлены с русского языка.

Что касается произведения Елены Поповой, то переведена её пьеса «Нужен муж для поэтессы» [Furusawa 古澤 [перевод], 2007]. Переводилась она с русского языка, так как оригинальный текст написан по-русски.

61 стихотворение Рыгора Бородулина выбраны и переведены из его сборников стихов «Ксты» [Koshino 越野 [перевод], 2007] (51 стих из этого сборника) и «Быць!» [Koshino 越野 [перевод], 2007] (10 стихов из этого сборника). Они изданы отдельной книгой, которую составили тексты переводов 61 стихотворения с белорусского языка.

Что касается произведений Аркадия Кулешова, то переведены стихотворение «Маё пасведчанне» [Murai 村井 [перевод], 1970] и ещё два стиха (не указаны оригинальные заглавия, буквальный перевод заглавия «День молодёжи» [Murai 村井 [перевод], 1966] и «На переднем крае» [Murai 村井 [перевод], 1970]). Эти три стиха переведены из книги «Новая книга», которая была издана в 1964 г. на русском языке.

Что касается произведения Янки Купалы, то переведено только одно, но самое известное стихотворение «А хто там ідзе?» [Yokemiga 除村 [перевод], 1952]. В переводе этого стихотворения указано, что его переводили с русского перевода Максима Горького. Кстати, существует ещё 1 перевод этого стиха [Kitamikado 北御門 [перевод], 1983], но опубликован он не в Японии, а в Беларуси (Минск), так как этого перевода в Японии нет.

К удивлению, в Японии вообще нет переводов произведений Якуба Коласа, классика белорусской литературы. И есть только перевод одного стихотворения Янки Купалы, второго классика белорусской литературы. Якуб Колос и некоторые его произведения упоминаются в кратком изложении истории белорусской литературы.

Как было показано выше, переводы белорусской литературы на японский язык, несомненно, существуют. Но, к сожалению, количество их, на мой взгляд, совсем невелико. В частности, фактическое отсутствие переводов произведений Янки Купалы и Якуба Коласа – это большой пробел в японской переводческой практике, так как именно они сыграли ведущую роль в становлении самой белорусской литературы.

Кроме того, язык, с которого переведены произведения, – это тоже большая проблема. Произведений, переведенных непосредственно с белорусского языка, совсем мало, и это только три автора: Андрей Федаренко, Рыгор Бородулин и Владимир Короткевич. Кстати Go Koshino, который переводил их произведения, единственный исследователь белорусской литературы в Японии.

Более того, издание большинства переводов уже прекращено. В данный момент мы можем приобрести в книжном магазине или по интернету только переводы произведений Андрея Федаренки, Рыгора Бородулина, Светланы Алексиевич и Владимира Короткевича. Остальные переводы можно найти только в университетских библиотеках или в государственной парламентской библиотеке. Так что обычным японцам, к сожалению, трудно приобрести эти переводы.

Я надеюсь, что в будущем в Японии будет переведено больше произведений белорусской литературы. Причём желательно, чтобы произведения белорусской литературы были переведены

непосредственно с белорусского языка. Я считаю, что распространение переводов произведений белорусской литературы в Японии будет содействовать дальнейшему росту интереса к белорусскому языку, истории и культуре Беларуси, не говоря уже о развитии научных исследований белорусской литературы в Японии.

Литература:

1. Андрэй Федарэнка, 越野剛 (Go KOSHINO) [перевод]. ブリヤハ «Бляха» / 時間はだれも待ってくれない : 21世紀東欧 SF ファンタスチカ傑作集//東京創元社 (изд.) – 2011.
2. Аркадзь Куляшоў, 村井隆之 (Takayuki MURAI) [перевод]. 青年の日«?»/ソヴェート文学, №6//群像社 (изд.) – 1966.
3. Аркадзь Куляшоў, 村井隆之 (Takayuki MURAI) [перевод]. 最前線で«?»/ソヴェート文学, №29 // 群像社 (изд.) – 1970.
4. Аркадзь Куляшоў, 村井隆之 (Takayuki MURAI) [перевод]. 私の証言 «Маё пасведчанне» / ソヴェート文学, №29//群像社 (изд.) – 1970.
5. Васіль Быкаў, 水野忠夫 (Tadao MIZUNO) [перевод]. 死者に痛みはない «Мёртвым не баліць» / 新しいソビエトの文学, №1 // 勁草書房 (изд.) – 1967.
6. Васіль Быкаў, 御子柴道夫 (Tadao MIZUNO) [перевод]. 湖で «На возеры» / ソヴェート文学, №26 // 群像社 (изд.) – 1969.
7. Васіль Быкаў, 酒枝英志 (Eiji SAKAE) [перевод]. 敵との一夜 «Адна ноч» / ソヴェート文学, №54//群像社 (изд.) – 1975.
8. Васіль Быкаў, 草鹿外吉 (Sotokichi KUSAKA) [перевод]. 狼の群«Воўчая згряя» / ソヴェート文学, №63-64//群像社(изд.) 1978.
9. Васіль Быкаў, 岡林菜萁 (Kumi OKABAYASHI) [перевод]. 最後の手榴弾 «Последняя граната» / ソヴェート文学, №93 // 群像社 (изд.) – 1985.
10. Елена Попова, 古澤晃 (Akira FURUSAWA) [перевод]. 女流詩人の為に夫が必要です «Нужен муж для поэтессы» / 海外戯曲アンソロジー: 海外現代戯曲翻訳集〈国際演劇交流セミナー記録〉 №1 // れんが書房新社 (изд.) – 2007.
11. Іван Шамякін, 松本忠司 (Chuji MATSUMOTO) [перевод]. 女教師の子供たち «Дзеці настаўніцы» / ソヴェート文学, №26//群像社 (изд.) – 1969.
12. Міхась Лынькоў, 春田国男 (Kunio HARUTA) [перевод]. エウセイぢいさんとパラシカ «Дзед Аўсей і Палашка» / ソヴェート文学, №26 // 群像社 (изд.) – 1969.
13. Рыгор Барадулін, 越野剛 (Go KOSHINO) [перевод]. クストウイ

- «Ксты» (51 стих из этого сборника стихов) /
風に祈りを：リホール・バラドゥーリン詩集//春風社 (изд.) – 2007.
14. Рыгор Барадулін, 越野剛 (Go KOSHINO) [перевод]. 在れ！ «Быць!»
(10 стихов из этого сборника стихов) /
風に祈りを：リホール・バラドゥーリン詩集//春風社 (изд.) – 2007.
15. Святлана Алексіевіч, 三浦みどり (Midori MIURA) [перевод].
アフガン帰還兵の証言：封印された真実 «Цинковые мальчики» //
日本経済新聞社 (изд.) – 1995.
16. Святлана Алексіевіч, 松本妙子 (Таеко MATSUMOTO) [перевод].
チェルノブイリの祈り «Чернобыльская молитва. Хроника будущего»
// 岩波書店 (изд.) – 1998
17. Святлана Алексіевіч, 三浦みどり (Midori MIURA) [перевод].
ボタン穴から見た戦争：白ロシアの子供たちの証言 «Последние
свидетели» // 群像社 (изд.) – 2000.
18. Святлана Алексіевіч, 三浦みどり (Midori MIURA) [перевод].
戦争は女の顔をしていない «У войны не женское лицо» // 群像社
(изд.) – 2008.
19. Уладзімір Караткевіч, 越野剛 (Go KOSHINO) [перевод].
紺青と黄金の一日 «Блакiт i золата дня» /
ポケットのなかの東欧文学：ルネッサンスから現代まで//成文社
(изд.) – 2006.
20. Янка Брыль, 佐藤貞雄 (Sadao SATOU) [перевод]. 人気なき夜半に
«Апоўначы» / ソヴェート文学, №26//群像社 (изд.) – 1969.
21. Янка Купала, 除村吉太郎 (Yoshitaro YOKEMURA) [перевод].
あそこに行くのは誰か «А хто там ідзе?» /
ソヴェト文學史Ⅲ//岩波書店 (изд.) – 1952.
22. Янка Купала, 北御門二郎 (Ziro KITAMIKADO) [перевод].
何者だ、そこに行くのは？ «А хто там ідзе?» / А хто там ідзе?:
На мовах свету. [Уклад. В. Рагойшы, Я. Раманоўскай; Артыкл М. Танка;
Паслясл. і камент. В. Рагойшы; іл. М. Савіцкага] – Мн.: Маст. літ., 1983.